

Второй английский перевод «Юлии» был сделан с французского в Петербурге: Mr. Karamzin's Julia translated from the russian in to french by Mr. de Boullier, and from the french in to english by Ann. P. H... St.-Petersburg, printed for F. Drechsler, 1803. Посвящение Е. А. Даумонту (Daumont) подписано «Ann Preusser Hawkins». В коротком предисловии Гаукинз говорит, что ей так понравился изящный перевод «Юлии» на французский язык, что она решила «одеть ее в английский наряд».

Третий перевод вышел в Лондоне в упоминавшихся выше «Повестях» (1804). О характере переводов Фельдборга, которые скорее являются переложением, уже упоминалось. Опуская подробности подлинника, он делает добавления от себя. Например, в любовной сцене Юлии и князя он пишет, что руки их сплелись, князь обнимал ее за талию.

Вслед за первым переводом<sup>10</sup> «Бедной Лизы» на немецкий язык был сделан второй перевод Рихтером в 1800 г. и напечатан в «Сборнике повестей». Рихтер опустил в немецком тексте весь первый абзац, где Карамзин говорит о своем знании окрестностей Москвы и любви бродить по ним. Эраста он назвал Логином.

Третий перевод был помещен в «Мелочах русской и монгольской литературы» в феврале 1802 г.: Die arme Lise. Eine Erzählung aus dem Russischen des Herrn Nikolai Karamsin.<sup>11</sup> Перевод повести дан полностью; Эраст назван Эрнстом. В предисловии к журналу издатель Вениамин Бергман указывает, что цель его ознакомить иностранных читателей с лучшими русскими и монгольскими литературными произведениями. Русский язык создан для передачи чувств; до сих пор была больше разработана поэзия, чем проза.

Четвертый перевод «Бедной Лизы» А. А. Перовского полный, без всяких искажений, посвящен отцу переводчика графу А. К. Разумовскому: Die arme Lise übersetzt aus dem Russischen von Alexis Peroffsky. Moskau, 1807.

биографии Мэйо (R. В. Mayo. The english novel in the magazines 1740—1815. London, 1962, p. 537) указано, что перевод «Юлии» помимо «Немецкого музея» был напечатан в октябре того же 1800 г. в «Universal Magazine» и ряде периодических изданий, в том числе в «Hibernian Magazine», а в 1809 г. в «Belle Assemblée, VI» (February, part I) и «Monthly Panteon, II» (May, 1809, part 1). Все эти журналы в библиотеках Ленинграда отсутствуют.

<sup>10</sup> О первом переводе см. статью: Х. Грасгоф. Первый немецкий перевод «Бедной Лизы» и его автор. В кн.: Русско-европейские литературные связи. Изд. «Наука», М.—Л., 1966, стр. 179—187.

<sup>11</sup> Miscellen der Russischen und Mogolischen (!) Literatur. Eine Monatschrift auf das Jahr 1802, Februar. 2. Stuck. Riga und Leipzig, SS. 77—114.